

DIRECTIVE ADMINISTRATIVE

En vigueur le : 5 mai 2014

Domaine : **PROGRAMMES ET SERVICES À L'ÉLÈVE**

PROGRAMME D'APPUI AUX NOUVEAUX ARRIVANTS (PANA)

ÉNONCÉ :

Le Conseil scolaire catholique MonAvenir accueille, dans ses écoles, des élèves de nombreux pays du monde où le français est la langue d'enseignement ou d'administration publique. Certains de ces élèves ont connu une scolarisation très différente de celle offerte ici, ont subi des interruptions dans leur scolarité ou sont peu scolarisés.

Les écoles du Csc MonAvenir sont donc tenues d'offrir le Programme d'appui aux nouveaux arrivants (PANA) de la 1^{re} à la 8^e année et de la 9^e à la 12^e année pour répondre aux besoins de ces élèves.

OBJECTIF DE LA DIRECTIVE :

La présente directive administrative découle de la *Politique d'aménagement linguistique (PAL)* et du Programme d'appui aux nouveaux arrivants. Elle traite de la prestation des services et de l'appui qui doivent être fournis aux élèves qui ne peuvent suivre immédiatement le programme d'études régulier pour des raisons linguistiques, culturelles ou d'ordre scolaire afin de leur permettre d'acquérir les compétences nécessaires pour étudier et réussir selon la norme provinciale. Elle propose des pistes de stratégies et des exemples de ressources à l'équipe-école afin de permettre une mise à niveau des compétences nécessaires pour une transition vers le programme d'études ordinaire.

ACCUEIL DES ÉLÈVES NOUVEAUX ARRIVANTS :

Tous les élèves nouveaux arrivants qui s'inscrivent à l'école de langue française ont un passé tissé d'expériences personnelles, émotionnelles, culturelles et éducationnelles différentes. C'est au moment de l'accueil de l'élève (accompagné d'un adulte – parent ou tuteur légal) que l'équipe-école peut se renseigner sur le parcours de l'élève, à savoir son histoire personnelle et celle de sa famille, les circonstances entourant leur immigration, ses études antérieures et le parcours éducationnel de l'élève ainsi que ses expériences en milieu scolaire. L'analyse des bulletins scolaires antérieurs ou récents, des relevés de notes et d'autres documents pertinents, s'ils sont disponibles, fournira un complément d'information utile pour dresser le profil initial de l'élève.

PROFIL INFORMATISÉ DE L'ÉLÈVE :

Dans le but d'harmoniser les pratiques de documentation et de planification et afin de répondre judicieusement aux besoins particuliers des élèves nouveaux arrivants, les membres de l'équipe-

PANA entrent dans les divers champs du profil informatisé, les renseignements pertinents au mode et à la prestation de services PANA choisis pour l'élève (Annexe 1).

L'enseignant porteur du dossier PANA pourra accéder au profil informatisé en cliquant sur l'hyperlien: <https://apps.csdccs.edu.on.ca/eForm/index.aspx?ReturnUrl=%2feForm%2faccueil.aspx>. Il est préférable d'utiliser les navigateurs *Chrome* ou *Firefox* pour accéder au profil en ligne.

PRESTATIONS DE SERVICES :

Dans la mesure du possible, le Csc MonAvenir préconise une prestation du PANA en salle de classe.

À l'occasion, l'appui peut être offert en retrait, par un enseignant porteur du dossier PANA. Cet appui à l'extérieur de la classe est plus profitable dans un contexte d'apprentissage en petit groupe. Si l'appui à l'extérieur de la classe est accordé, prière de communiquer avec les parents de l'élève et d'obtenir leur consentement signé pour l'appui à l'extérieur de la classe (Annexe 4) au préalable.

En considérant le profil scolaire de l'élève, la direction détermine avec l'équipe-école la nature du programme et les mesures d'appui dont l'élève a besoin afin de lui permettre d'acquérir les compétences nécessaires pour étudier et réussir selon la norme provinciale dans toutes les matières à l'étude (*Programme d'appui aux nouveaux arrivants*, page 10).

Les tableaux se rapportant aux processus de prestation et aux modes de prestation de service du PANA, se trouvent en annexe (Annexes 2, 3a et 3b). Ces tableaux sont inspirés de la page 11 des programmes-cadre PANA, 1^{re} à la 8^e année et 9^e à la 12^e année.

Un service du PANA n'exclut pas l'appui de l'enfance en difficulté. Pour recevoir l'appui de l'enfance en difficulté, il faut suivre le processus d'appui à l'élève au sein de l'école. Suivre cet hyperlien pour consulter le processus en sept étapes du SEÉ :

https://portail.csdccs.edu.on.ca/ps/se/Documents/FORMATIONS/Formation%20sur%20le%20PEI,%20septembre%202013/Documents/Processus%20d%27appui%20à%20l%27élève%20au%20sein%20de%20l%27école%20et%20renvoi%20aux%20SEÉ_avril%202013.pdf

IMPORTANCE DE LA COLLABORATION :

L'accueil et l'apprentissage d'un élève nouvel arrivant n'est pas l'affaire d'un seul intervenant dans une école. Les discussions et la collaboration à l'intérieur de l'équipe-école sont essentielles pour permettre à l'élève de développer ses habiletés et ses compétences dans toutes les matières.

COMMUNICATION AVEC LES PARENTS :

1. Accueil :

Venant d'un milieu très différent de celui du pays d'accueil, certains parents d'élèves inscrits au Programme d'appui aux nouveaux arrivants rencontrent des difficultés aussi importantes que leurs enfants. Ils doivent aussi s'adapter à leur nouvel environnement. Il convient de sensibiliser ces parents à la nécessité de travailler de pair avec le personnel enseignant pour développer chez leur enfant une image positive de soi et promouvoir un sentiment d'appartenance à la fois à sa communauté d'origine et à son pays d'accueil. L'école tentera de rejoindre ces familles par l'entremise de son réseau de personnes-ressources (par exemple : PIDEF, TEÉ) dans le but d'établir avec elles des liens et de transmettre des renseignements qui favoriseront la communication, l'échange et la participation.

2. Consentement :

Afin d'harmoniser les pratiques de documentation et de communication dans le cadre des services d'appui au PANA, un formulaire de consentement a été élaboré.

- Les membres de l'équipe-PANA doivent entamer une discussion avec le tuteur ou les parents de l'élève pour qui un appui du PANA est jugé nécessaire.
- Lors de cette communication avec le tuteur ou les parents de l'élève, les membres de l'équipe-PANA informent ces derniers du mode d'appui proposé pour répondre aux besoins de l'élève.
- Les parents ont le choix de consentir ou non, à l'appui offert à **l'extérieur de la salle de classe** par l'enseignant porteur du dossier PANA. Les parents ne sont pas appelés à consentir au programme lui-même, mais plutôt au fait que l'appui va être offert à **l'extérieur de la salle de classe**.
- Les parents seront **avisés** par écrit que leur enfant recevra un appui du PANA **en classe** (Annexe 4).
- Un formulaire de consentement PANA se trouve à l'annexe 4 du présent document.

ÉVALUATION :

Case à cocher sur le bulletin scolaire de l'élève

Si l'élève suit les attentes du PANA pour une matière (ex: Français: communication orale), la case est cochée sur le bulletin.

La case PANA est cochée seulement dans le cas où l'élève suit le programme PANA pour la matière indiquée. Lorsque l'élève est à niveau, il ne suit plus le PANA, et suit les attentes et les contenus d'apprentissage du programme régulier.

Par contre, il incombe à l'école d'offrir les domaines du **Code de communication interpersonnelle** et **Initiation à la société canadienne** pour tout un élève nouvellement arrivé au Canada afin de faciliter son intégration au Canada, peu importe les mesures d'appui requises dans les autres matières pour cet élève.

Faire croître le succès - politique d'évaluation

Selon un des principes directeurs de cette politique, l'enseignante ou l'enseignant doit utiliser des pratiques évaluatives *qui tiennent compte de tous les élèves y compris ceux ayant des besoins particuliers, ceux qui sont inscrits au programme d'actualisation linguistique en français ou au programme d'appui aux nouveaux arrivants* (tiré de FCLS, page 6). Le personnel enseignant doit prêter une attention particulière à ces élèves en leur offrant des adaptations ponctuelles, comme : leur accorder du temps supplémentaire pour terminer les travaux ou les examens, leur permettre l'accès à un dictionnaire bilingue ou en prévoyant un soutien à l'aide d'étayage.

PLANIFICATION :

Afin d'appuyer le mandat de l'école catholique de langue française dans sa planification des activités d'apprentissage et d'enseignement, le personnel enseignant doit concevoir des interventions qui réunissent les conditions favorables à la construction identitaire de l'élève du profil PANA et à l'établissement d'un climat inclusif, positif et sécuritaire.

Veuillez consulter la directive administrative à l'égard de la planification des apprentissages en suivant cet hyperlien : <https://www.cscmonavenir.ca/publications/politiques/PSE.6.3.pdf>

OUTILS D'APPUI AU PERSONNEL :

Les outils suivants peuvent être utilisés par le personnel de l'école, notamment l'enseignant porteur du dossier PANA, pour diagnostiquer et pour appuyer l'élève dans le cadre du PANA.

Trousse de précision des acquis	Trousse d'acquisition de compétences langagières en français (TACLEF) Trousse de précision des acquis en mathématiques (TPAM) Trousse de précision des acquis en sciences et technologie (TPAS)
Évaluations diagnostiques	Littératie Web Au secondaire, copies d'examens d'années précédentes Tâches d'évaluation communes en mathématiques (6 ^e et 9 ^e année)


Guide de réduction des écarts en mathématiques	6 ^e année 9 ^e année
Comité d'admission	Trousse d'aménagement linguistique (primaire, moyen, intermédiaire ou secondaire)


Comme **l'adaptation sociale** est des plus importantes pour les élèves nouvellement arrivés au Canada, peu importe les mesures d'appui requises pour tous ces élèves, le personnel de l'école doit absolument suivre les attentes et les contenus d'apprentissage des domaines suivants, comme indiqué à la page 11 du *Programme d'appui aux nouveaux arrivants* :

- **Code de communication interpersonnelle**
- **Initiation à la société canadienne**

Annexe 1

Profils informatisés PANA


 Conseil scolaire de district catholique Centre-Sud


 EXTRA MILES PROGRESSUM EN SOLI
Enracinée et fondée en Christ, affermie dans la foi.

Année scolaire

Rencontre de l'équipe PANA

A. Données de l'élève :

Nom de famille : Prénom :
 Date de naissance : Année d'études :
 École : Ville :

B. Membres présents à la rencontre :

C. Éléments à considérer :

D. Évaluations utilisées pour déterminer le profil de l'élève :

E. Forces de l'élève :

F. Habiletés à développer chez l'élève :

Stratégies qui permettent une transition au(x) programme(s) régulier(s) <input type="text" value="Veuillez faire un choix"/>	Intervenants : (D, PE, ER, TR, ED, AD, EA, PANA) <input type="text"/>	Date de mise en œuvre et échéance <input type="text"/>
Stratégies qui permettent une transition au(x) programme(s) régulier(s) <input type="text" value="Veuillez faire un choix"/>	Intervenants : (D, PE, ER, TR, ED, AD, EA, PANA) <input type="text"/>	Date de mise en œuvre et échéance <input type="text"/>

H. Profil de l'élève :

Veuillez cocher l'une des cases qui déterminent le profil actuel de l'élève, selon les informations recueillies pour l'établissement de données du PANA.

Très grand besoin
 Grand besoin
 Besoin modéré

I. Prochaines étapes :

Élaboration d'un profil langagier (ex. tacléf)
 Profil des acquis en mathématiques
 Profil des acquis en sciences et technologie
 Mise à jour du profil continu déjà existant
 Autres services : si autre :

J. Dates de la prochaine rencontre :

(jour/mois/années)

K. Signatures des membres de l'équipe :

Signature : _____
 Signature : _____
 Signature : _____
 Signature : _____
 Signature : _____

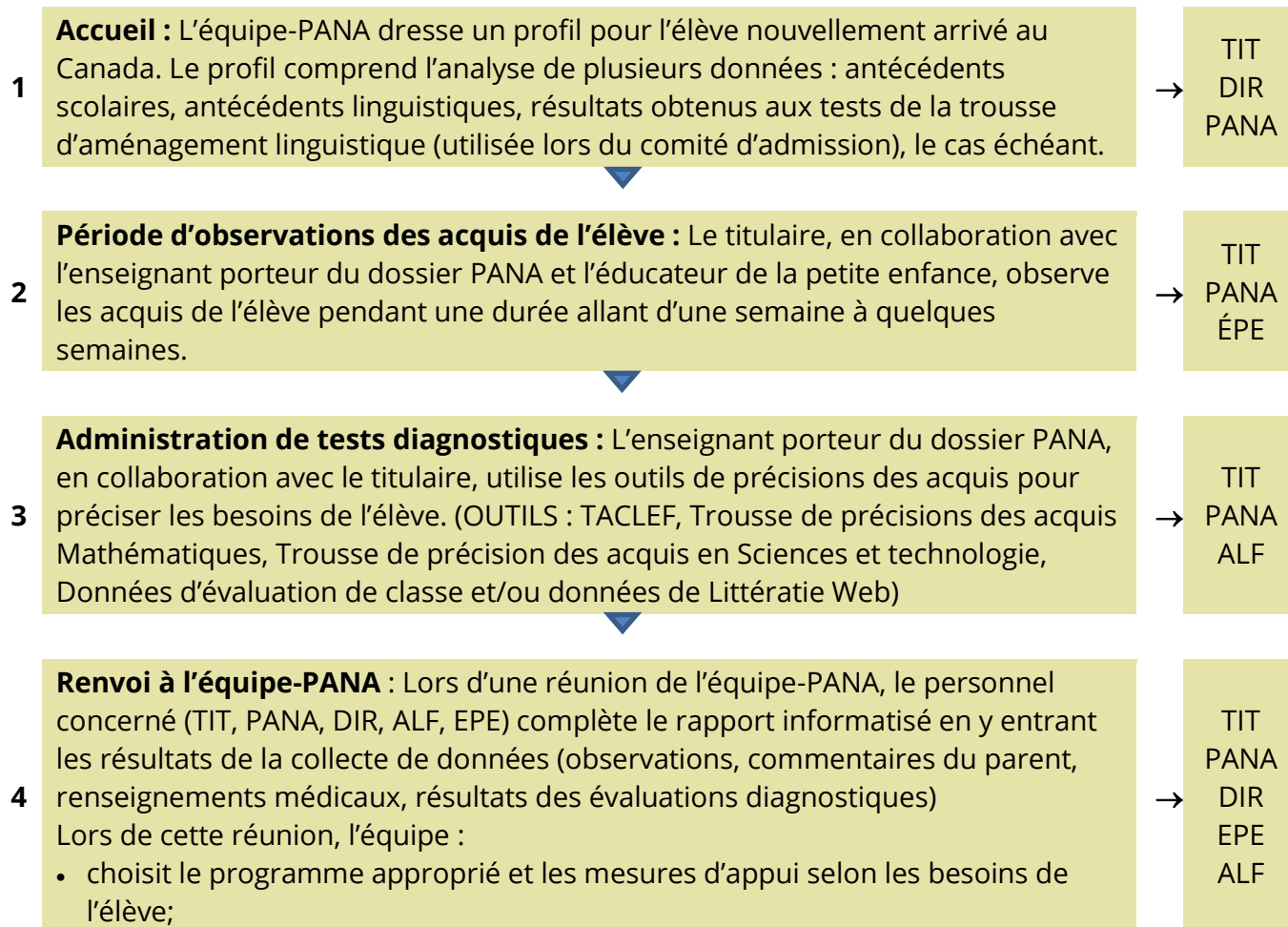
fait par : le

Annexe 2

Processus de prestation de services PANA au sein de l'école

Dans le but d'harmoniser le processus de documentation et d'appui à l'élève du PANA, le Csc MonAvenir préconise une démarche en six étapes, axée sur la transition au programme d'études régulier. À chaque étape, **il est possible de répondre aux besoins de l'élève en proposant des stratégies et en fournissant l'appui nécessaire**, toujours en vue de faire cheminer l'élève selon son potentiel.

Remarque : Dans le cas où l'élève inscrit au PANA bénéficie aussi d'appui en lien avec le programme ALF, les décisions prises quant aux types de services et d'appui se prendront conjointement entre les enseignants porteurs des dossiers ALF et PANA, ainsi qu'avec les autres membres de l'équipe, dans le but de répondre le mieux possible aux besoins de l'élève. L'équipe-PANA est tenue de respecter les étapes suivantes.



- fixe un échéancier pour la mise en œuvre des recommandations (assurer des délais de temps raisonnables pour permettre à l'élève de bénéficier des recommandations);
- détermine la possibilité d'une référence à l'équipe-ressource si l'élève démontre des besoins au niveau scolaire, affectif, physique ou social. Le profil informatisé est imprimé, signé et versé au dossier de l'élève.

- 5 Rencontre avec les parents**
- Discussion au sujet des stratégies proposées et des besoins identifiés lors des évaluations diagnostiques.
 - Le formulaire PANA est présenté aux parents pour l'appui à l'extérieur de la classe, le cas échéant.
 - Le formulaire PANA signé est versé au DSO.

→ TIT
PANA
DIR
PAR
ALF

- 6 Enseignement différencié et mise en œuvre des stratégies** appuyant l'élève du PANA, selon les besoins observés.
- Appui en vue de répondre aux attentes des domaines de *Code de communication interpersonnelle* et *Initiation à la société canadienne*
 - Révision régulière des progrès de l'élève en vue d'une transition complète au programme-cadre régulier

→ TIT
PANA

TIT : Titulaire; **ALF** : enseignant porteur du dossier ALF; **DIR** : direction ou direction-adjointe; **PAR** : parent; **ÉPE** : éducatrice de la petite enfance; **PANA** : enseignant porteur du dossier PANA

Annexe 3a :

Tableau de prestation de service : Palier élémentaire

Tableau de prestation de service : Palier élémentaire				
Profil de l'élève nouvel arrivant	Besoin de l'élève	TYPE ET DEGRÉ D'ACCOMPAGNEMENT POUR RÉPONDRE AUX BESOINS DE L'ÉLÈVE NOUVEL ARRIVANT		
		Programme	Mesures d'appui requises	Type de regroupement
		PANA ou programme d'études ordinaire	Dans les matières du PANA : – Études sociales – Français – Mathématiques – Sciences et techno	Classe
<ul style="list-style-type: none"> Ne s'exprime pas ou s'exprime peu en français; ne possède pas de compétences langagières suffisantes en français pour suivre le programme d'études ordinaire. 	Se référer au programme-cadre d'actualisation linguistique en français (ALF)			
<ul style="list-style-type: none"> S'exprime en français, mais accuse un très grand retard en français, en mathématiques et en sciences et technologie; a aussi besoin d'être initié à la société canadienne et d'améliorer ses compétences de communication interpersonnelle. 	Très grand besoin	PANA	Appui intensif*	Classe ordinaire
<ul style="list-style-type: none"> S'exprime en français, mais accuse un grand retard dans une ou deux matières principales – notamment en français, mathématiques ou sciences et technologie –, et a besoin d'être initié à la société canadienne et d'améliorer ses compétences de communication 	Grand besoin	PANA	Appui soutenu*	Classe ordinaire

interpersonnelle.				
<ul style="list-style-type: none"> S'exprime bien en français et possède des compétences de base en littératie, mais a besoin d'appui pour maîtriser certains concepts ou acquérir le vocabulaire relié à certaines notions abstraites. 	Besoin modéré	Programme ordinaire	Appui occasionnel	Classe ordinaire

*L'élève à très grand besoin et à grand besoin doit obtenir l'appui d'une personne autre que l'enseignante ou l'enseignant titulaire en salle de classe (p. ex., un enseignant porteur du dossier PANA) ou être en retrait pour une partie de la journée afin d'assurer son apprentissage du français, des mathématiques, des sciences et de la technologie et sa réussite scolaire dans toutes les autres matières. Cet appui ne doit pas être offert par le personnel de l'enfance en difficulté. Un service du PANA n'exclut pas l'appui de l'enfance en difficulté. Pour recevoir l'appui de l'enfance en difficulté, il faut respecter le processus d'appui à l'élève au sein de l'école (Processus en sept étapes des SEÉ).

Inspiré du *Programme d'appui aux nouveaux arrivants 1^{ère} à 8^e*

Annexe 3b

Tableau de prestation de service : Palier secondaire

Profil de l'élève nouvel arrivant	Besoin de l'élève	TYPE ET DEGRÉ D'ACCOMPAGNEMENT POUR RÉPONDRE AUX BESOINS DE L'ÉLÈVE				
		Cours de langue			Autres cours	
		Cours suivi	Genre d'approche et mode de prestation selon le regroupement		Genre d'approche et d'appui	Exemple d'horaire
			Classe du PANA	Classe à cours combinés		
<ul style="list-style-type: none"> s'exprime bien à l'oral, mais accuse un très grand retard au niveau des compétences en littératie ce qui l'empêche de suivre et de réussir des cours du programme ordinaire. 	Très grand besoin	FFPAO	Différenciation pédagogique selon le p-c ¹ PANA	Différenciation pédagogique selon le p-c PANA; retrait partiel ou mode tutoriel	Programme régulier avec différenciation pédagogique selon le p-c PANA, horaire ciblé, appui soutenu et étayage	Cours : <ul style="list-style-type: none"> – d'éducation physique et santé – d'éducation artistique – d'éducation technologique
<ul style="list-style-type: none"> s'exprime bien à l'oral, mais accuse un grand retard au niveau des compétences en littératie ce qui limite ses apprentissages et entrave sa réussite dans les cours du programme ordinaire. 	Grand besoin	FFPBO	Différenciation pédagogique selon le p-c PANA	Différenciation pédagogique selon le p-c PANA; retrait partiel ou mode tutoriel	Programme régulier avec différenciation pédagogique selon le p-c PANA, horaire ciblé, appui soutenu et étayage	<ul style="list-style-type: none"> – Stratégies d'apprentissage pour réussir à l'école secondaire
<ul style="list-style-type: none"> s'exprime bien à l'oral et possède des compétences de base en littératie; peut encore avoir besoin d'appui avec les processus et le langage scolaire dans tous ses cours. 	Besoin modéré	FFPCO ou FFPDO ²	Différenciation pédagogique selon le p-c PANA	Différenciation pédagogique selon le p-c PANA; retrait partiel ou mode tutoriel ³	Programme ordinaire avec différenciation pédagogique selon le p-c PANA et appui occasionnel	Selon son itinéraire

1. p-c : programme-cadre.

2. Le choix du cours dépendra non seulement du besoin de l'élève, mais aussi de son année d'études, de sa filière et de son itinéraire d'études.
3. Le mode de prestation offert à l'élève ayant un besoin modéré de mise à niveau des compétences de base dans une classe à cours combinés sera influencé par plusieurs facteurs dont le nombre d'élèves dans la classe, le genre des cours combinés ainsi que l'année d'études, la filière et l'itinéraire d'études de l'élève.
- Peu importe le profil de l'élève, tout élève nouvel arrivant devrait bénéficier d'un appui dans le domaine *Initiation à la société canadienne*.
 - Il est possible de reporter l'administration du test de compétences linguistiques en français de la 10^e année pour un élève nouvellement arrivé.
 - Un service du PANA n'exclut pas l'appui de l'enfance en difficulté. Pour recevoir l'appui de l'enfance en difficulté, il faut respecter le processus d'appui à l'élève au sein de l'école (Processus en sept étapes- Une évaluation psycho-éducationnelle ne peut pas être offerte à l'élève qui se trouve au pays depuis moins de deux ans.

Inspiré du *Programme d'appui aux nouveaux arrivants 9^e à 12^e*

Annexe 4

Formulaire PANA : Programme d'appui aux nouveaux arrivants

Nom de l'élève : _____ Date de naissance : _____

Nom de l'école : _____

Votre enfant a été orienté vers le Programme d'appui aux nouveaux arrivants (PANA) en raison de son arrivée récente au Canada. L'intervention vise à aider votre enfant à se familiariser avec son nouvel environnement, à l'initier à la société canadienne et à combler ses besoins en communication orale, en lecture, en écriture, en mathématiques et en sciences et technologie, le cas échéant, en vue d'une transition complète au programme d'étude ordinaire.

En utilisant des outils spécialisés, les membres du personnel de l'école, et plus particulièrement l'enseignant porteur du dossier PANA, ont travaillé en collaboration pour compléter un profil des acquis de votre enfant.

Ce profil a été consulté par l'équipe-école afin de :

- prendre conscience des acquis langagiers, des acquis en matière de sciences et technologie et des acquis en mathématiques;
- cibler des interventions et des stratégies d'apprentissage visant à répondre à des besoins précis;
- suivre les progrès;
- vous offrir des informations au sujet du progrès de votre enfant et des apprentissages à prioriser.

Selon le profil d'apprentissage de votre enfant, la direction, appuyée de l'équipe-école, a déterminé la nature du programme et les mesures d'appui dont votre enfant pourrait bénéficier.

L'évaluation du rendement se fera à partir des compétences, des attentes et des contenus d'apprentissages du PANA. Certains contenus d'apprentissage diffèrent légèrement des divers programmes-cadres de l'Ontario. Les notes seront consignées au *Bulletin scolaire de l'Ontario*. L'information recueillie au cours des interventions ainsi que le bilan des acquis et le profil continu de la Trousse d'acquisition de compétences langagières en français seront versés au dossier scolaire de l'Ontario.

A) Appui en classe

On m'a avisé que mon enfant suivra le Programme d'appui aux nouveaux arrivants, en classe.

B) Appui à l'occasion et au besoin, à l'extérieur de la salle de classe

Je comprends que je peux, à tout moment, retirer mon consentement à l'appui à l'extérieur de la salle de classe.

Formulaire PANA : Programme d'appui aux nouveaux arrivants

- On m'a expliqué les modalités d'appui du PANA et **j'accepte** que mon enfant reçoive à l'occasion et au besoin un appui à **l'extérieur de la salle de classe.**
- On m'a expliqué les modalités d'appui du PANA et **je refuse** que mon enfant reçoive un appui à **l'extérieur de la salle de classe.**

Signature du parent tutrices/tuteurs ou élève (18 ans et plus): _____

Date : _____

Signature de la direction : _____ Date : _____

Signature de l'enseignant(e) : _____ Date : _____

REMARQUE : Ce formulaire doit être versé au DSO de l'élève. Remettre une copie signée aux parents, tuteur ou tutrice.